



## How to localize the **QMSOFT®** gauge management system version 3.0

(Edition: 23.06.2008)

The localization of **QMSOFT®** is a step-by-step process, which includes all of the language-dependent aspects of the system, which are

- installation script
- dialogs and forms of the human interface
- templates for reports, certificates and documents
- the contents of the database
- manuals
- all of the support materials as website, flyers, pricelists etc.

For each of these aspects a special „technology“ is used, which the translator should be able to handle for the translation process. **QMSOFT®** includes all of the tools, which are needed to translate the product itself. The translation of the support materials is based on some additional tools as Microsoft Word, PageMaker, a HTML-editor etc.

This manual describes the translation steps, so the translator can do his work without additional support in most cases. He needs only an installation of a licensed **QMSOFT®**-version to start the work. To get a runnable instance of **QMSOFT®** please execute the desktop installation feature after inserting the **QMSOFT®**-CD-ROM into the CD-ROM-drive. We recommend to install into the default folder

C:\Program files\Qmsoft32

Please use the English or German language for the installation process. After installing you should execute the licencing process at first as described in the **QMSOFT®**-manual.

**Hint:** Please transfer all of the translated files back to L&W company, so we can prepare a more complete CD-ROM with the new language!

## 1. Translation of the installation script

At this time a translation of the installation script is not necessary, because the installation tool contains already most of the languages already.

## 2. Translation of the human interface of QMSOFT®

All of language depending texts of the several **QMSOFT®**-components, which are needed for the human interface, are storered into files in the socalled ANSI-format, which can be edited with the help of the Windows-own editor tool **NOTEPAD** or a little bit comfortable with the **QMSOFT®**-own tool „**QMSOFT®/LanguageEditor**“. This files are denominated in most cases with the name of the associated programm, the file name extension indicates a code for the language:

|     |                         |
|-----|-------------------------|
| 001 | English (USA)           |
| 003 | Spanish (South Amerika) |
| 031 | Dutch                   |
| 033 | French                  |
| 034 | Spanish                 |
| 036 | Hungarian               |
| 039 | Italian                 |
| 042 | Czech                   |
| 044 | English (UK)            |
| 046 | Swedish                 |
| 047 | Norwegian               |
| 048 | Polish                  |
| 049 | German                  |
| 061 | English                 |
| 081 | Japanese                |
| 086 | Chinese                 |
| 091 | English (India)         |
| 351 | Portuguese              |
| 358 | Finnish                 |

To add an additional language to **QMSOFT®** please follow the instructions in the next chapter.

### 2.1. Supplement of a new item in the language catalogue

At first step the „new language“ has to be indicated to the **QMSOFT®**-system. To do this please open the file

```
C:\Program files\Qmsoft32\Bin\Languages.ini
```

with a text editor program as the Windows-own NOTEPAD and insert into the section

```
[Languages]
```

the new item for the new language:

```
nnn =Name of the language
```

The string „nnn“ will become the filename extension of the languagefiles. After the

equal-character „=“ the name of the language in the localized spelling should follow.

**Hint:** as you see in the language catalogue, **QMSOFT®** uses the international countrycode for all of the delivered languagefiles. We recommend to use also this schema to keep the support more easy.

## 2.2. Creation and editing the languagefiles

The translation should be based in every case on the German languagefiles „\*.049“ (if some items are not clear enough you can compare with the English versions „\*.061“, or you can contact L&W).

A list of all of the related language files you can find in appendix A.

**It is essential for each languagefile:** if the file doesn't exist, please create it by copying the German languagefile and renaming this copy (note the previous chapter for the filename extension). Copy the file into the same folder as the original German languagefile.

**Example:** The Czech translations uses the country code (you can say the filename extension) „042“. The filename of the languagefile of the Czech version of the thread measuring program is „Gewinde32.042“, the file should be created in the folder „C:\Program files\Qmsoft32\Gewinde32“.

**Hint:** Please mark into the header area of the languagefile the name of the creator, the date of the last change and the name of the language, this makes the support more easy for us.

**Hint:** If you don't use the Windows-own texteditor „**NOTEPAD**“ or the L&W-own tool „**QMSOFT®/LanguageEditor32**“, please save the files in every case only in the „text format“ without any layout informations!

**Hint:** The „new“ language will appear in the language selection dialog of the settings of **QMSOFT®** as soon as the file

```
C:\Program files\Qmsoft32\Qmsoft32\Qmsoft32.nnn
```

exists (nnn = countrycode of the new language).

### 2.2.1. The structure of the QMSOFT®-languagefiles

The internal structure of the languagefiles is based on the common known INI-file-format. Inside of such a file the informations are organized line by line into so-called „sections“, inside of such a section the information is stored into lines with the schema „key=actual value“. Comments are indicated by a „;-“character at the start of a line. In the following example you can see this:

```
; Project QMSOFT®  
; File : EDITOR32.049  
; Language version : German  
; Date : 27.06.2007  
; Edited by : L&W
```

```

[FrmEditorMain]
~Title           =QMSOFT® / EDITOR32
~File            =&Datei
...

[FrmFields]
~Title           =Felder ...
~Sortfields      =Felder sortieren
~Categories       =Kategorien:
~Fields          =Felder:
~Description     =Beschreibung
~All             =alle
...

; End of file

```

The example above (a part of the contents if the file „Editor32.049“) shows at the start of the file some comment lines (see the „;-“-character at the start of the first lines). After this the section [FrmEditorMain] begins, where you can find different lines with the content „key=value“. The **QMSOFT®** language procedures are looking for such keys in several sections to find related translation items, which are the values behind the equal character. The character „~“ is an appliance for the **QMSOFT®** language procedure itself and also for the developer/translator to find non-translated items. If **QMSOFT®** cannot find the key „~Title“ (as example) in the actual languagefile, it will try to find it in the English version of the file. If this fails, the non-translated text (which is the key) is used for the dialog element. The user of the program can see immediately, that a translation into the actual language is not complete, as soon as a „;-“-character appears.

**Hint:** The translation of the **QMSOFT®**-languagefiles means, that only the strings BEHIND the equal-character have to be edited!

**Hint:** All of the languagefiles of a **QMSOFT®**-programms should use the same sectionnames and inside of a section the same keys, only the values are different because of the language!

**Hint:** We recommend to create new language versions by copying the English or German languagefiles and renaming to the new filename extension. So you can minimize the effort, and you can be sure to have all sections and keys in the new file.

## 2.2.2. Editing the languagefiles with a text-editor

The editing of the **QMSOFT®**-languagefiles with a texteditor is absolute simple, but you have no built-in feature to compare several languagefiles, to pre-format the lines etc., because we recommend the use of such an editor only for small corrections.

**Hint:** with a double-click onto the languagefile inside of the Windows-Explorer

normally an „open with“-dialogue starts to select the installed programm, which should be used to handle the file. If you select the Windows-own editor NOTEPAD you can open such languagefiles with a double-click in the future.

### 2.2.3. Editing with „QMSOFT®/LanguageEditor“

The languagefile-editor in **QMSOFT®** has to be copied from the CD-ROM manually before the first use. Please do the following steps:

- copy the file

[CD-Laufwerk]:\Additional\LanguageEditor\LanguageEditor.exe

into the folder

C:\Program files\Qmsoft32\Bin

- start **QMSOFT®** (username and password are „system“),
- click inside of the area „Miscellaneous“ of the **QMSOFT®/GaugeMan**-window onto a free and unused icon (which is gray and empty), and type in into the appearing configuration dialogue field the complete path and name of the copied program file:

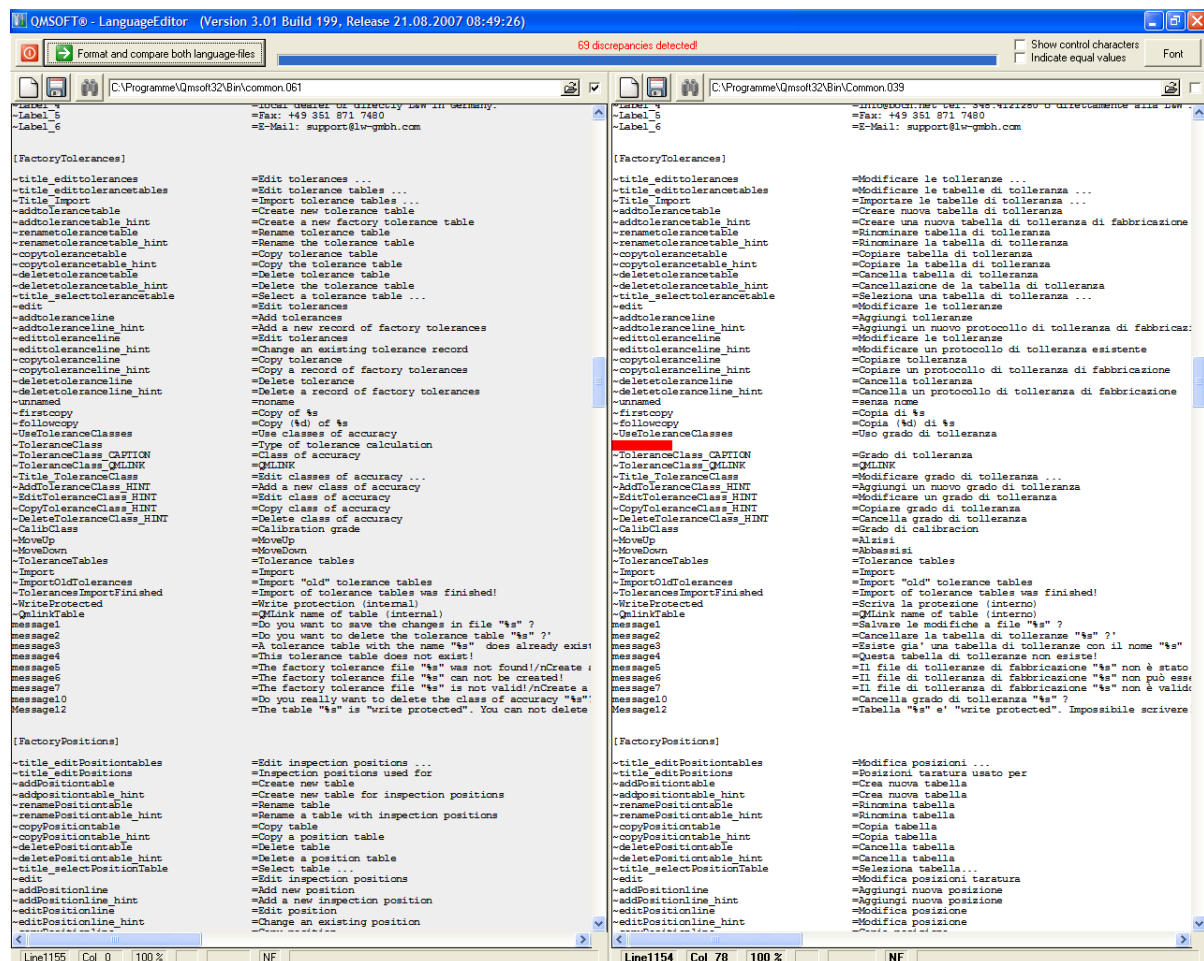
C:\Program files\Qmsoft32\Bin\LanguageEditor.exe

You can use alternatively the browser-button of the input field (double-click into the field or onto the button right beside the field). Save the dialogue with „OK“.

Now the icon of the „**QMSOFT®/LanguageEditor**“ should appear instead of the empty icon as before:



Execute a single click onto this new icon, and the editor starts. After the starting process a splitted program window with two editor-areas appears.



At first load into the **left editor area** the languagefile of the **reference language** (German or English, file extension „049“ or „061“). Advantageously the checkbox right beside the input field should be „checked“, so the languagefile will be opened as write-protected (because it is the reference).

Now the languagfile of the **new language** on the **right editor area** should be loaded to edit all of the key-values behind the equal-characters.

After the editing save the file of the right editor area. Now the button „Format and compare both language-files“ can be used to compare both files. The following test results will be shown as coloured areas inside of both editor areas:

- if the checkbox „Indicate equal values“ (right side, top of the program window) is checked, equal key-values are indicated in gray colour. It depends from the situation, if you had forgotten to translate the right value or if the text is an international synonym.
- if keys are absend in the right editor area they will be inserted as red-coloured empty lines. You should check, if you have changed or deleted a key or a whole line.
- yellow-coloured areas indicate keys, which are non-existing in the reference languagefile on the left side, you also should check.

**Hint:** Until now the languagefile editor tool makes trouble with long lines, which will be wrapped onto new lines automatically. If this happens try to use a smaller character-font (use button „Font“ in the upper right corner), and do not use the format-and-compare-feature without saving the file before, so you can re-load it.

### 3. Translation of templates for documents

Some of the **QMSOFT**<sup>®</sup>-programs are using so-called templatefiles, which defines the basic structures of documents, which can be created with **QMSOFT**<sup>®</sup>(certificates etc.). This templatefiles are stored with the file extension ".L32", inside of the filename the designation of the language is used to indicate the file contents. This templatefiles can be edited only with the help of the **QMSOFT**<sup>®</sup>-internal certificate-editor! To do this please execute the following steps:

- start **QMSOFT**<sup>®</sup> (username and password „system“),
- click onto the related icon of the **QMSOFT**<sup>®</sup>-program to start it,
- click onto the menu item „Certificate layouts | show/edit a certificate layout“,
- select the German template and click onto the button „Copy a layout file“, type in a new filename (note the filename schema, which is used for the existing templatefiles),
- select the renamed file and click onto the button „Edit a layout file“,
- edit the file, change all of the fix texts, save your changes, exit the editor with the „green arrow“-button, exit the program itself.

**Hint:** translate the templatefiles after you have finished the translation of the human interface of a related **QMSOFT**<sup>®</sup>-program! A list of all directories with templatefiles you can find in appendix B.

#### 4. Translation of the layouts of the database reports

The gauge management system **QMSOFT®/QM-MANAG** is using so-called report layout files to create lists, calibration labels etc., which can be edited only with the built-in report-tool (List & Label). To do this you have to start the gauge management program **QMSOFT®/QM-MANAG**, to click onto the menu item „Reports | Create/edit ...“ and to handle the report layout files near as described in the previous chapter (copy and change the name, editing). The human interface of the report tool is a little bit more complex than the other tools, you can find the manual of this tool in this file

`C:\Program files\Qmsoft32\_Manuals\List und Label - designer (061).pdf`

If you cannot be successful, please contact us.

#### 5. Translation of the QMSOFT®-manual

All parts of the manual of **QMSOFT®** will be copied while the installation process into the folder

`C:\Program files\Qmsoft32\_Manuals`

as Microsoft Word-compatible „DOC“-files and „PDF“-files with the same names. Please copy the file with part of the manual, which has to be translated, and rename the copy with the same schema of names as the existing files. The name of the new language should be the same string as defined under chapter 2.1. Now the file can be edited/translated by using the Microsoft-Word or OpenOffice. After finishing the translation you should create the „PDF“-version of this file (OpenOffice has a built-in tool to do this).

If you are not familiar with text processing under MS-Word/OpenOffice and all of the features for text formatings etc., please translate only all of the text without any respect of this features, L&W will finish the documents for you (formatting, inserting the screenshots, „PDF“-creation etc.).

#### 6. Translation of the support materials

To translate all of the support materials as the **QMSOFT®** brochure, the actual **QMSOFT®** pricelist, the list of **QMSOFT®** reference installations, the localized content of the L&W-website have to be edited with different tools as PageMaker, an special HTML-editor etc. The need of translation of this material depends from the size of the destination market and should be discussed with L&W before.

L&W Gesellschaft für Fertigungsmesstechnik  
und Qualitätsicherung mbH  
Gostritzer Str. 61-63  
01217 Dresden  
Germany  
[support@lw-gmbh.com](mailto:support@lw-gmbh.com)



[www.lw-gmbh.com](http://www.lw-gmbh.com)

## Appendix A – QMSOFT®-languagefiles

Please use the file of the reference language to create new a one, the origin files you can find in the sub-folders of the **QMSOFT®**-root-directory:

C:\Program files\Qmsoft32...

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| ...\AlmemoDrv           | AlmemoDrv.061           |
| ...\Bin                 | Common.061              |
| ...\Bin                 | Editor32.061            |
| ...\Certificator32      | Certificator32.061      |
| ...\Configurator32      | Configurator32.061      |
| ...\Dabaq32             | Dabaq32.061             |
| ...\Dabaq32             | Dabaq32_Texte.061       |
| ...\Drehmoment32        | Drehmoment32.061        |
| ...\DruckDRV            | Druckdrv.061            |
| ...\Edk93drv            | Edk93drv.061*           |
| ...\Fluke1529Drv        | Fluke1529Drv.061        |
| ...\Gageinfo            | Gageinfo.061            |
| ...\GaugeCal32          | Gaugecal32.061          |
| ...\Gewinde32           | Gewinde32.061           |
| ...\IACGewinde32        | IACGewinde32.061*       |
| ...\IACProtokoll32      | IACProtokoll32.061*     |
| ...\Ik121drv            | Ik121drv.061            |
| ...\Ik220Configurator   | Ik220Configurator.061   |
| ...\Ik220drv            | Ik220drv.061            |
| ...\Ik220drv2Channel    | Ik220drv2Channel.061*   |
| ...\Ik220keg            | Ik220keg.061            |
| ...\Inspect32           | Inspect32.061           |
| ...\KegelGewinde32      | KegelGewinde32.061      |
| ...\Lehrmess32          | Lehrmess32.061          |
| ...\Licences32          | Licences32.061          |
| ...\Manometer32         | Manometer32.061         |
| ...\Mastab32            | MASTAB32.061            |
| ...\Meschieb32          | MESCHIEB32.061          |
| ...\Meschrau32          | MESCHRAU32.061          |
| ...\MfpControlDrv       | MfpControlDrv.061       |
| ...\Optimar100drv       | Optimar100drv.061       |
| ...\PullDrv             | PullDrv.061             |
| ...\Pu22drv             | Pu22drv.061             |
| ...\Pu23Drv             | Pu23Drv.061             |
| ...\Pu25Drv             | Pu25Drv.061             |
| ...\Pu60Drv             | Pu60Drv.061             |
| ...\QMBlock32           | QMBlock32.061           |
| ...\QMBore32            | QMBore32.061            |
| ...\QMCCalcul32         | QmCalcul32.061          |
| ...\QmComp32            | QmComp32.061            |
| ...\QMDial32            | QmDial32.061            |
| ...\QMMaster32          | QMMaster32.061          |
| ...\QMMicro32           | QMMicro32.061           |
| ...\QMPin32             | QMPin32.061             |
| ...\QMScale32           | QMScale32.061           |
| ...\QMSetCertificator32 | QMSetCertificator32.061 |
| ...\QMSoft32            | Qmsoft32.061            |
| ...\QMSphere32          | QMSphere32.061          |
| ...\QMSpline32          | QMSpline32.061          |
| ...\QMStat32            | Qmstat32.061            |
| ...\QMTorque32          | QMTorque32.061          |
| ...\RS232DRV            | RS232DRV.061            |

|              |              |
|--------------|--------------|
| ...\Sipdrv   | Sipdrv.061   |
| ...\Taster32 | Taster32.061 |
| ...\UniGen32 | UniGen32.061 |
| ...\Wikadv32 | Wikadv32.061 |

\*

this programmes will not be installed in the default installation kit, they have to be localized only in a special situation.

## Appendix B – QMSOFT®-certificate layoutfile

Please use the file of the reference language to create new a one, the origin files you can find in the sub-folders of the **QMSOFT®**-root-directory:

```
C:\Program files\Qmsoft32...

...\Certificator32\_Templates
...\Drehmoment32\_Templates
...\GaugeCal32\_Templates
...\Gewinde32\_Templates
...\Inspect32\_Templates
...\KegelGewinde32\_Templates
...\Lehrmess32\_Templates
...\Manometer32\_Templates
...\Mastab32\_Templates
...\Meschieb32\_Templates
...\Meschrau32\_Templates
...\QMBlock32\_Templates
...\QMBore32\_Templates
...\QMComp32\_Templates
...\QMDial32\_Templates\ASMEANSI
...\QMDial32\_Templates\BS_AS
...\QMDial32\_Templates\DIN_VDI
...\QMDial32\_Templates\FRANCE
...\QMDial32\_Templates\KS_JS
...\QMPin32\_Templates
...\QMSphere32\_Templates
...\QMSpline32\_Templates
...\QMStat32\_Templates
...\QMTorque32\_Templates
```